

St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor Український Православний Собор Св. Володимира

404 Meredith Rd. N.E. Calgary, AB T2E 5A6

October 8, 2023.

18TH SUNDAY AFTER PENTECOST (TONE 1)

Venerable Euphrosyne of Alexandria (445); Venerable Sergius, abbot of Radonezh, wonderworker (1392); Monk-martyr Paphnutius in Egypt and with him 546 martyrs; St. Lupus, bishop of Lyons (542); Hieromartyr Cadoc, bishop of Wales (580); St. Finbarr, bishop of Cork (633); Venerable Ceolfrith of wearmouth-Jarrow (716); St. Arsenius, Catholicos of Georgia (887); Venerable Dosithea, recluse of Kyiv Caves (1777).

Priest: Fr. Patrick Yamniuk 403-264-3437 (option 2)

Visiting Priest: Fr. Vasyl Hnativ 403-264-3437
Parish Council President: Olga Matsula 403-264-3437
Cultural Center Admin: Maryann Kowalsky 403-264-3437

www.stvlads.com

Тропар Воскресний - Голос 1

Хоч камінь запечатали юдеї, і воїни стерегли Пречисте Тіло Твоє, воскрес Ти на третій день, Спасе, даруючи світові життя. Ради цього Сили Небесні взивали до Тебе, Життядавче: Слава Воскресінню Твоєму, Христе, слава Царству Твоєму, слава провидінню Твоєму, Єдиний Чоловіколюбче.

Tropar of the Resurrection - Tone 1

When the stone had been sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Your Most Pure Body, You arose on the third day, O Saviour, granting life to the world. Therefore, the Powers of Heaven cried out to You, O Giver-of-life: Glory to Your Resurrection, O Christ. Glory to Your Kingdom. Glory to Your Providence, O Only Lover-of-Mankind.

Тропар Святого Володимира - Голос 4

Уподобився еси купцеві, що шукає доброї перлини, славновладний Володимире, що сидиш на високому престолі матері городів — Богобереженого Києва. Досліджуючи і посилаючи до царського городу, щоб пізнати православну віру, знайшов ти неоціненну перлину — Христа, що вибрав тебе як другого Павла, і отряс сліпоту у святій купелі, разом — душевну і тілесну. Тому святкуємо твоє успіння ми, люди твої. Молися, щоб спастися душам нашим.

Tropar Of Saint Volodymyr - Tone 4

You were like a merchant who searches for a precious pearl, O glorious sovereign Volodymyr, sitting on the high throne of the mother of cities, God-protected Kyiv. Searching and sending to the imperial city to know the Orthodox faith, you found the priceless pearl — Christ, Who chose you, as a second Paul, and shook off your physical and spiritual blindness in the holy font. Therefore we, your people, celebrate your falling asleep. Pray that our souls be saved.

Кондак Воскресний - Голос 1

Воскрес єси, як Бог із гробу у славі, і світ з Собою воскресив, людське єство, як Бога, оспівує Тебе, і смерть щезла. Адам же торжествує, Владико, і Єва, нині з неволі визволяючись, радується, взиваючи: Ти єси Христе-Той, що всім подаєш воскресіння.

Kondak of the Resurrection - Tone 1

As God, You arose from the tomb in glory, raising the world together with Yourself. Human nature praises You as God, for death has been vanished. Adam exults, O Master. Eve rejoices, for she is freed from bondage and cries out: You, O Christ, are the One Who gives resurrection to all.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Кондак Святого Володимира - Голос 8

Уподібнившись до великого апостола Павла, ти, всеславний Володимире, на старість, покинув усяке дбання про ідолів як недомисел дитячий. Як муж дозрілий, украсився єси багряницею Божественного Хрещення. І нині, стоячи перед Спасом-Христом у радості, молися за спасіння землі твоєї.

Kondak Of Saint Volodymyr - Tone 8

Emulating the great Apostle Paul, O most glorious Volodymyr, in your maturity you put aside all zeal for idols as childish thought. As a mature man you were adorned with the royal robe in divine baptism, and now you stand joyfully before the Saviour Christ. Pray for the salvation of your land.

І нині і повсякчас, і на віки віків. Амінь.

Both now and ever and unto the ages of ages. Amen.

Богородичний - Голос 6

Заступнице християн усердная, молитвенниця до Творця надійная, не зневаж молитви грішників, але прийди швидше, як Благая, на поміч нам, що з вірою взиваємо до Тебе, поспіши на молитву і скоро прийди на благання, бо Ти заступаєшся завжди за тих, що шанують Тебе, Богородице.

Theotokion - Tone 6

O Protection of Christians that cannot be put to shame, unchanging mediation unto the Creator, do not despise the suppliant voices of sinners, but be quick to come to our aid, O Good One, who in faith cry out to You: hasten to intercession and come quickly to make supplication, for You, O Theotokos, always protect those who honour You.

Прокимен - Голос 1

Милість Твоя, Господи, нехай буде над нами, бо ми вповаємо на Тебе. Стих: Радуйтеся праведні в Господі, праведним подобає похвала!

Prokeimen - Tone 1

Let Your mercy, O Lord, be upon us for we have put our hope in You. Verse: Rejoice in the Lord, you righteous. Praise befits the upright!

ПОСЛАННЯ

(II Кор. 9:6-11) Браття... А до цього кажу: Хто скупо сіє, той скупо й жатиме, а хто сіє щедро, той щедро й жатиме! Нехай кожен дає, як серце йому призволяє, не в смутку й не з примусу, бо Бог любить того, хто з радістю дає! А Бог має силу всякою благодаттю вас збагатити, щоб ви, мавши завжди в усьому всілякий достаток, збагачувалися всяким добрим учинком, як написано: Розсипав та вбогим роздав, Його справедливість триває навіки! А Той, Хто насіння дає сіячеві та хліб на поживу, нехай дасть і примножить ваше насіння, і нехай Він зростить плоди праведности вашої, щоб усім ви збагачувались на всіляку щирість, яка через нас чинить Богові дяку.

EPISTLE

(II Cor. 9:6-11) Brethren... But this I say: He who sows sparingly will also reap sparingly, and he who sows bountifully will also reap bountifully. So let each one give as he purposes in his heart, not grudgingly or of necessity; for God loves a cheerful giver. And God is able to make all grace abound toward you, that you, always having all sufficiency in all things, may have an abundance for every good work. As it is written: "He has dispersed abroad, He has given to the poor; His righteousness endures forever." Now may He who supplies seed to the sower, and bread for food, supply and multiply the seed you have sown and increase the fruits of your righteousness, while you are enriched in everything for all liberality, which causes thanksgiving through us to God.

Алилуя - Голос 1

Бог відплату дає за мене, і покорив мені народи.

Стих: Він величає спасіння Свого царя, і творить милість помазаникові Давиду і родові його довіку.

Алилуя – Голос 1

God avenges me, and has subdued peoples under me.

Verse: He magnifies the salvation of the king and deals mercifully for His anointed, for David and for his seed forever.

ЄВАНГЕЛІЄ

(Лк. 5:1-11) Будьмо уважні. І сталось, як тиснувся натовп до Нього, щоб почути Слово Боже, Він стояв біля озера Генісаретського. І Він побачив два човни, що стояли край озера. А рибалки, відійшовши від них, полоскали невода. І Він увійшов до одного з човнів, що був Симонів, і просив, щоб він трохи відплив від землі. І Він сів, та й навчав народ із човна. А коли перестав Він навчати, промовив до Симона: Попливи на глибінь, і закиньте на полов свій невід. А Симон сказав Йому в відповідь: Наставнику, цілу ніч ми працювали, і не вловили нічого, та за словом Твоїм укину невода. А зробивши оце, вони безліч риби набрали і їхній невід почав прориватись... І кивали вони до товаришів, що були в другім човні, щоб прийшли

помогти їм. Ті прийшли, та й наповнили обидва човни, аж стали вони потопати. А як Симон Петро це побачив, то припав до колін Ісусових, кажучи: Господи, вийди від мене, бо я грішна людина! Бо від полову риби, що зловили вони, обгорнув жах його та й усіх, хто з ним був, також Якова й Івана, синів Зеведеєвих, що були спільниками Симона. І сказав Ісус Симонові: Не лякайсь, від цього часу ти будеш ловити людей! І вони повитягали на землю човни, покинули все, та й пішли вслід за Ним.

GOSPEL

(Lk. 5:1-11) Let us be attentive. So it was, as the multitude pressed about Him to hear the word of God, that He stood by the Lake of Gennesaret, and saw two boats standing by the lake; but the fishermen had gone from them and were washing their nets. Then He got into one of the boats, which was Simon's, and asked him to put out a little from the land. And He sat down and taught the multitudes from the boat. When He had stopped speaking, He said to Simon, "Launch out into the deep and let down your nets for a catch." But Simon answered and said to Him, "Master, we have toiled all night and caught nothing; nevertheless at Your word I will let down the net." And when they had done this, they caught a great number of fish, and their net was breaking. So they signaled to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink. When Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord!" For he and all who were with him were astonished at the catch of fish which they had taken; and so also were James and John, the sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid. From now on you will catch men." So when they had brought their boats to land, they forsook all and followed Him.

Причасник:

Хваліть Господа з небес, хваліть Його во вишніх. Алилуя, Алилуя, Алилуя.

COMMUNION VERSE:

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. Alleluia, Alleluia, Alleluia.





Календар

Неділя, 1 жовтня 10:00 - Божественна Літургія.

Субота, 7 жовтня 16:00 - Велика Вечірня.

Неділя, 8 жовтня 10:00 - Божественна Літургія.

П'ятниця, 13 жовтня 16:00 - Велика Вечірня.

Субота, 14 жовтня 10:00 - Божественна Літургія на свято Покрова Пресвятої Богородиці.

Субота, 14 жовтня 16:00 - Велика Вечірня.

Неділя, 15 жовтня 10:00 - Божественна Літургія.

Субота, 21 жовтня 16:00 - Велика Вечірня.

Неділя, 22 жовтня 10:00 - Божественна Літургія.

Субота, 28 жовтня 16:00 - Велика Вечірня.

Неділя, 29 жовтня 10:00 - Божественна Літургія.

Calendar

Sunday, October 1, 10:00 am - Divine Liturgy.

Saturday, October, 7, 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, October 8, 10:00 am - Divine Liturgy.

Friday, October 13, 4:00 pm - Great Vespers.

Saturday, October 14, 10:00 am - Divine Liturgy Protection

of the Most Holy Theotokos.

Saturday, October 14, 4:00 pm - Great Vespers.

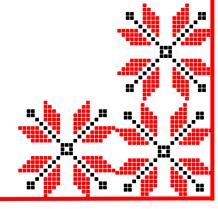
Sunday, October 15, 10:00 am - Divine Liturgy.

Saturday, October 21, 4:00 pm - Great Vespers.

Sunday, October 22, 10:00 am - Divine Liturgy.

Saturday, October 28, 4:00 pm - Great Vespers.

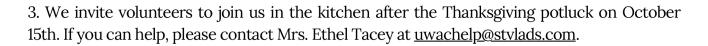
Sunday, October 29, 10:00 am - Divine Liturgy.



ANNOUNCEMENTS

- 1. Wishing everyone a Happy Thanksgiving Day!
- 2. UWAC/SOYUZ is pleased to announce that there are freshly made varenky and holubtsi for sale. Prices: varenky are \$8/doz. and come in 2,5 and 10 doz. packages.

Holubtsi are in 5 doz. trays for \$40. Contact Ethel@ 403 988 0804 for sales and pickup times.



- 4. The Western Eparchy Assembly Youth Appreciation Banquet will take place on October 28th, in the evening. All youth and parents are encouraged to attend and receive a blessing from His Eminence Metropolitan Ilarion. In order to adequately prepare for this banquet, all the youth must register to attend. This can be done by contacting Fr. Chrapko fr.t.chrapko@gmail.com (phone) 780.818.4175 or by contacting the Western Eparchy office, admin@uocc-we.ca (phone) 780.455.1938
- 5. The Parish Council is asking for volunteers to man the back of the church during Saturday Great Vespers and Weekday Feast Days. Also, we need a volunteer greeter and candle room person for each Saturday. Please reach out to president@stvlads.com if you are willing to contribute your time.
- 6. English Conversation Classes for Ukrainian newcomers open at the St. Vlad's Cultural Centre every Sunday at 12:15 after the Divine Liturgy. To obtain additional details, please reach out to us at aleksandr.chebotaryov@gmail.com.
- 7. Parishioners and Guests. We extend our heartfelt gratitude for your support through monetary contribution to our Church. We kindly request that you record the amount of your contribution on the donation envelopes along with your name, address, postal code, and email. This will allow us to properly record your contributions and at the end of each tax year, you will be provided with a receipt you can claim on your annual income tax. Thank you for your support to our Church. For more detailed information, please contact treasurer@stvlads.com.
- 8. The Sunday School at St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor is in need of volunteer teachers. We welcome candidates with experience working with children, relevant qualifications, creativity, and responsibility. Communication: English and Ukrainian languages. For further information, please contact at administrator@stvlads.com. Please send your resumes.



ANNOUNCEMENTS

9. We need organizers and volunteers to serve coffee on November 12th. Please email us at stvladsuwac.calgary@gmail.com.



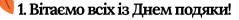
- 10. Effective August 27th, 2023 to Oct 21st, 2023, 30 parking spots have been rented out (24 hours a day) by one of our neighboring apartment buildings, as they are resurfacing their underground parkade. They have rented out the upper lot, half of the lower lot, and the far row along the grass in the back lot. The lower lot (west of the church) along the cement will be vacated for us on Sunday mornings. We apologize for any inconvenience and ask for your patience.
- 11. Moms and Tots. As a young mother, it is always nice to meet other young mothers, share parenting ideas, and support each other. If you have a desire (and the energy) to contribute to the development of our Moms and Tots group, we encourage you to lead this group. Kindly submit an email to president@stvlads.com.
- 12. We are interested to hear what you would like to do, would like to participate in or start at St. Vladimir's to encourage your participation as well as engage others to be part of our Church family. Please share your skills, talents, areas of interest, or needs that can be potentially addressed at the Church. Please feel free to forward your ideas to: president@stvlads.com.
- 13. Our church choir invites everyone interested in singing to please join them upstairs. You don't need to be fluent in Ukrainian you will learn to sing in it over time.
- 14. Ukrainian Humanitarian Aid Committee Welcome Center is open on Saturdays from 10:00 am to 2:00 pm.

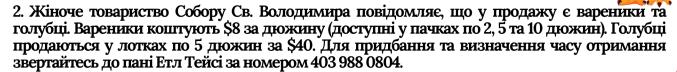


If you would like to become a member and have more information about the work which is done in our Church and Ukrainian Orthodox Church in Canada, please consider applying for membership. First two years are free for new members and applications can be found on the wall in our Cultural Centre. For more information please reach to president@stvlads.com.



ОГОЛОШЕННЯ





- 3. Запрошуємо волонтерів долучитися до роботи на кухні після обіду-потлаку за нагоди Дня подяки 15 жовтня. Якщо ви зможете допомогти, будь ласка, зв'яжіться з пані Етл Тейсі, uwachelp@stvlads.com.
- 4. Молодіжний Вечір Подяки Вселенської Єпархії відбудеться 28 жовтня в Едмонтоні. Запрошуємо батьків і дітей прийти та отримати благословення від Його Високопреосвященства Митрополита Іларіона. Для участі необхідно зареєструватися. Це можна зробити, зв'язавшись з от. Храпком за адресою fr.t.chrapko@gmail.com зателефонувавши 780.818.4175 або звернувшись до офісу Західної Єпархії за адресою admin@uocc-we.ca, номер тел.: 780.455.1938.
- 5. Парафіяльна рада шукає волонтерів для чергування біля вхідних дверей храму під час суботньої Великої вечірні та свят, що припадають на будні дні. Вони зустрічатимуть людей, спілкуватимуться, допомагатимуть та стежитимуть за порядком. Якщо ви маєте можливість приділити свій час, будь ласка, напишіть на електронну пошту president@stvlads.com.
- 6. У Культурному центрі Українського Православного Собору Св. Володимира щонеділі проводяться заняття з англійської мови для новоприбумих з України. Початок о 1215 після завершення Божественної Літургії. Збір біля входу до Культурного центру. Для отримання додаткової інформації, будь ласка, тиціть за адресою aleksandr.chebotaryov@gmail.com.
- 7. Парафіяни та гості, ми щиро вдячні за вашу підтримку через фінансові внески до нашої Церкви. Ми люб'язно просимо вас писати суму вашого внеску на конверти для пожертв. Також вказувати ім'я, адресу, поштовий індекс та електронну пошту. Це дозволить нам належним чином обліковувати ваші внески. Вам буде надано квитанцію, яку ви зможете врахувати при річному звіті про податки на доходи. Дякуємо вам за підтримку нашої Церкви. Для детальнішої інформації, будь ласка, звертайтесь до treasurer@stvlads.com.
- 8. У Недільну школу при Соборі Св. Володимира потрібні вчителі-волонтери. Будемо раді кандидатам, які мають досвід роботи з дітьми, відповідний фах, креативні, відповідальні. Спілкування: англійська чи українська мови. За додатковою інформацією звертайтеся за адресою administrator@stvlads.com. Надсилайте свої резюме.
- 9. Потрібні організатори та волонтери подавати каву на 12 листопада. Будь ласка, пишіть нам на електронну адресу: stvladsuwac.calgary@gmail.com.



ОГОЛОШЕННЯ

- 10. З 27 серпня 2023 року до 21 жовтня 2023 року, 30 паркомісць буде взято в цілодобову оренду одним зі сусідніх багатоквартирних будинків (там проводять ремонт своєї підземної парковки). В оренді будуть верхня частина паркінгу, половина нижньої частини і останній ряд вздовж газону на задньому майданчику. Проте нижня частина парковки (західніше від церкви) буде вільною для нас щонеділі вранці. Вибачте за тимчасові незручності.
- 11. Ми плануємо створити групу "Мами та Діточки". Для молодих матусь завжди приємно зустрічати інших молодих матусь, ділитися ідеями щодо виховання дітей та підтримувати одна одну. Якщо ви хочете взяти участь у створенні розвитку групи, надішліть листа на president@stvlads.com.
- 12. Нам цікаво дізнатися, чим б ви хотіли займатися, в яких заходах б ви хотіли брати участь або яку ініціативу ви б хотіли розпочати в Соборі Св. Володимира, щоб підтримати вашу активність та залучити інших до нашої церковної спільноти. Будь ласка, поділіться своїми навичками, талантами, захопленнями або потребами за адресою: <u>president@stvlads.com</u>.
- 13. Наш церковний хор запрошує приєднатися всіх бажаючих співати. Вам не обов'язково вільно володіти англійською з часом ви навчитеся співати на ній.
- 14.Приймальний центр Комітету гуманітарної допомоги Україні працює щосуботи з 10:00 до 14:00.

Якщо ви бажаєте приєднатися до нашої спільноти і мати більше інформації про діяльність нашої Церкви та Української Православної Церкви в Канаді, будь ласка, подайте заявку на членство. Перші два роки безкоштовні для нових учасників. Примірники заяв можна знайти на стіні в нашому Культурному центрі. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою president@stvlads.com.



Thanksgiving Day Dinner Potluck at the St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor wishes to extend an invitation to everyone for a potluck dinner on October 15, 2023, after the Divine Liturgy. This event is supported by the Ukrainian Women's Association of Canada, Calgary Branch (UWAC) in celebration of Thanksgiving Day. We encourage your participation by signing up to bring your favorite dish.

For additional information, please contact a<u>dministrator@stvlads.com</u> or 403-264-3437.

Спільний обід до Дня подяки в Українському Православному Соборі Св. Володимира

Український Православний Собор Св. Володимира запрошує всіх на обідпотлак 15 жовтня 2023 року після Божественної Літургії. Захід проводиться за підпримки Союзу українок в Канаді, Відділення м. Калгарі (UWAC) з нагоди святкування Дня подяки. Будемо раді бачити вас. Будь ласка, реєструйтеся і приносьте свої улюблені страви. Для отримання додаткової інформації звертайтеся за адресою administrator@stvlads.com або 403-264-3437.



A NOTE TO OUR VISITORS ПАМ'ЯТКА ДЛЯ НАШИХ ВІДВІДУВАЧІВ

We are glad to have you worshipping with us today. Please make sure you introduce yourself to Fr. Patrick after the service and join us for coffee fellowship in the Hall.

Ми раді, що ви сьогодні разом з нами. Будь ласка, представтеся от. Патрику після служби та приєднуйтесь до нас за кавою в залі.

A NOTE REGARDING COMMUNION

The Holy Orthodox Church understands Communion to mean that we have all things in common, and share an identical Faith, and only those who are members of the Orthodox Church and who have prepared themselves through prayer, fasting, and recent confession may participate in Holy Communion. Following the reception of Holy Communion, we should stay in the church until the conclusion of the Liturgy. Our fellowship begins after we venerate the Cross and receive the Blessed Bread (Antidoron - of which all may partake). If you have questions concerning the above, or if you would like to become a member of the Orthodox Church, please feel free to speak with Fr. Patrick.

ПРИМІТКА ЩОДО СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ

Свята Православна Церква розуміє Причастя, як повну спільність у духовному житті, приналежність до одного віросповідання, і що можуть приймати Св. Причастя тільки ті, хто є членами Православної Церкви, і які належно підготували себе до цього через молитву, піст і нещодавню Сповідь. Після отримання Святого Причастя, ми повинні залишатися в церкві до завершення Літургії. Наше спілкування починається після того, як ми поцілуємо Хрест і отримаємо просфору (Антидор - яку можуть брати усі присутні). Якщо у вас є питання, щодо вищої примітки, або якщо ви хотіли б стати членом Православної Церкви, будь ласка, звертайтеся до от. Патрика.



Ookuhku

St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Sobor

Harvest Celebration

Парафія св. Володимира

запрошує вас на Обжинки

Saturday October 21

Субота 21 жовтня

Adult (ages 13+) \$ 50.00 Child (12 & under) \$ 25.00 ewcomer Adult (13+) \$ 25.00 Newcomer Child (12 & under) \$ 12.50

> коктейлі - cocktails **5:30рт** вечеря - dinner **6:30рт** програма - entertainment **8:00рт**

> > танці після програми dance to follow

Дрес-код - діловий/вишиванка dress code - business casual/vyshyvanka

За додаткової інформаціїі/For more information: Contact info@stvlads.com or 403-264-3437 For ticket sales/Купити квитки: Contact Roxolana at 403-968-0324



Please contact a<u>dministrator@stvlads.com</u> or 403-264-3437



National Internment Commemoration Day Національний День Пам'яті Інтернованих



"Fire Alarm" at Cave and Basin Internment Camp, Banff National Park (Gushul Collection, Glenbow Archives, NC-54-4336



Saturday, October 28, 2023 Субота 28 жовтня 2023р

1:00 pm /13:00 Commemorative Service / Панахида

St. Stephen Protomartyr Українська Католицька Ukrainian Catholic Church Церква Св. Стефана Мученика

4903 – 45 Street SW, Calgary Alberta

Short commemorative program to follow Коротка поминальнапрограмапісляпанахиди

CONCELLEBRANTS:

Fr. Michael Bombak, St. Stephen Protomartyr Ukrainian Catholic Church Fr. Roman Planchak, Assumption of the BVM Ukrainian Catholic Church

Українська Православна Громада Св. Володомира St. Vladimir's Ukrainian Orthodox Congregation 404 Meredith Road N.E. Calgary, Alberta T2E 5A6

> (403) 264 – 3437 www.stvlads.com